

Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики  
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального  
образования «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»

СОГЛАСОВАНО

Первый заместитель министра  
образования и науки Донецкой  
Народной Республики

М.Н.Кушаков

2016 г.

УТВЕРЖДЕНО

Приказ ГОУ ВПО

«Донбасская национальная  
академия строительства и  
архитектуры»

«14» 07 2016 г. № 33/01-9

## ПРОГРАММА

**вступительного экзамена для поступающих на обучение по программам  
дополнительного профессионального образования-подготовки научно-  
педагогических кадров в аспирантуре по иностранному языку (английскому,  
немецкому, французскому)**

Программа вступительных экзаменов (испытаний) для поступающих в аспирантуру по иностранному языку (английскому, немецкому, французскому)

Разработчики программы:

Доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии Т.И. Загоруйко;

Ст. преподаватель прикладной лингвистики и этнологии Т.В. Шульгина.

Рецензенты:

Доцент, к.психол.н., заведующий кафедрой

«Истории и философии» Г.В. Тимошко

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и этнологии

Протокол № 8 от 31.03.2016 г.

Зав. кафедрой прикладной

лингвистики и этнологии, к.п.н., доц. \_\_\_\_\_ Н.В. Миклашевич

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Вступительные экзамены при приеме для обучения по программам аспирантуры проводятся с целью определения лиц, наиболее способных и подготовленных к освоению программ аспирантуры, а также для выявления их научного потенциала и способностей к научной работе. Результаты вступительных экзаменов оцениваются комиссией по пятибалльной системе: "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно".

Пересдача вступительных экзаменов не допускается. Результаты вступительных экзаменов в аспирантуру действительны в течение календарного года.

Лица, ранее сдавшие кандидатские экзамены по иностранному языку, при поступлении в аспирантуру освобождаются от вступительного экзамена.

Результаты выпускного магистерского экзамена по иностранному языку засчитываются в качестве вступительного экзамена в аспирантуру, если в индивидуальном учебном плане магистра был предусмотрен магистерский экзамен по этому предмету.

На экзамене необходимо иметь словарь и документ, удостоверяющий личность.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К ПОСТУПАЮЩИМ В АСПИРАНТУРУ**

На вступительном экзамене поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством культурного и профессионального общения. Поступающий должен владеть орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального и научного общения.

Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, требования к знаниям и умениям на вступительном экзамене осуществляется в соответствии с уровнем следующих языковых компетенций:

Говорение и аудирование – на экзамене поступающий должен показать владение неподготовленной диалогической речью в пределах вузовской программной тематики. Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развернутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора.

Чтение – контролируются навыки изучающего и просмотрового чтения. В первом случае поступающий должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, максимально полно и точно переводить ее на русский язык, пользуясь словарем и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. При просмотровом/беглом/чтении оценивается умение в течение ограниченного времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить основные положения автора и перевести текст на русский язык без предварительной подготовки, без словаря. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

### **3. СТРУКТУРА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА**

Билет состоит из трех заданий:

I. Чтение и письменный перевод со словарем с иностранного языка на русский текст общетехнической направленности.

Объем текста: 1.600 – 1.800 печатных знаков.

Время выполнения: 45 минут.

Перевод должен быть адекватным, т.е. соответствовать а) языку оригинала и б) нормам русского языка.

II. Просмотр (без словаря) иноязычного текста общетехнической направленности и устная передача основного содержания на русском языке.

Объем текста: 1.000 – 1.200 печатных знаков.

Время выполнения: 10 минут.

III. Беседа на иностранном языке на темы, связанные с целью обучения в аспирантуре по выбранной специальности и будущей работой над диссертационным исследованием.

Тематика текстов билетов – строительство, архитектура, окружающая среда и ее охрана, наука и техника, экономика в строительстве, менеджмент в строительстве. Грамматический, лексический и фонетический материал составлен с учетом обучения в техническом (строительном) вузе.

#### **Рекомендации к подготовке**

В процессе подготовки к сдаче вступительного экзамена по иностранному языку целесообразно руководствоваться следующими рекомендациями, относящимися как к работе над текстом, так и над устной речью.

#### **I. Работа над текстом**

Этот вид деятельности предусматривает работу над иноязычным письменным источником. В свою очередь, работа над текстом представляет собой: а) письменный перевод и б) просмотровое/ознакомительное чтение.

A. – Письменный перевод текста.

Умения письменного перевода с иностранного языка на русский формируются посредством письменного перевода текста по специальности. Перевод, предполагающий интенсивное использование словаря, осуществляется как можно более подробно и близко к оригиналу, учитывая грамматику, лексику и стиль изложения. Перевод должен быть адекватным, т.е., с одной стороны, абсолютно не искажать содержания текста-оригинала, а, с другой стороны, соответствовать нормам русского языка. Следует ориентироваться на норматив письменного перевода - 2.500 п.з. за 45 минут. Следует оформлять перевод аккуратно и разборчиво, оставляя расстояние между строк для внесения возможной правки.

Необходимо обратить особое внимание на работу со словарем. Это – существенный вид деятельности. Помимо прочного знания иноязычного алфавита, что значительно ускоряет и облегчает поиск незнакомых и малознакомых слов, необходимы знания о частях речи, способах образования слов (конверсия, суффиксы, префиксы), многозначности, функции слов в предложении. Найдя искомое слово в словаре, следует внимательно изучить все

его значения и выбрать то, что подходит в данном контексте. Надо помнить, что в словаре существуют особые пометки, сигнализирующие о том, что данное слово – термин, характерный для той или иной области науки или техники. Возможна ситуация, когда слово попадалось раньше, но в другом значении. Следует открыть словарь и найти в словарной статье соответствующий ситуации перевод.

В целях активизации наиболее употребительных общенаучных, общестроительных и собственно узкопрофессиональных терминов, необходима более тщательная работа над лексикой. Это важно еще и потому, что накопленный и закрепленный вокабуляр способствует не только успешному выполнению второго вопроса экзамена, но и помогает свободно и уверенно общаться устно в рамках третьего задания.

Следовательно, необходимо находить в словаре и записывать в тетрадь/на карточку транскрипцию, контекстуальное значение слова, его производные и устно несколько раз воспроизвести его.

Необходимо принимать во внимание, что перевод должен отразить все слова иноязычного текста со всеми грамматическими явлениями.

Б. – Чтение ознакомительное и просмотровое.

Умения ознакомительного и просмотрового чтения формируются в процессе беглого ознакомления/просмотра текста(-ов). Эти виды деятельности распространены в реальной жизни специалистов, используемые ими в условиях недостатка времени, когда нужно ознакомиться с печатным текстом и понять его общий смысл, определив, какова его проблематика, отвечает ли он профессиональным интересам читателя, а в реальных условиях это происходит довольно быстро и при отсутствии словаря. Нередка ситуация, когда из массы литературы нам оперативно надо выбрать то, что освещает конкретную проблему.

Следует вспомнить, что в данном случае исключено пользование словарем, необходимо понять суть текстов, основную идею. Необходимо работать с текстом, опираясь на известные слова, имена собственные, цифры, интернациональные слова, графическую информацию; не задерживать внимание на незнакомых и прочно забытых словах. Следует использовать языковую и контекстуальную догадку, языковое чутье.

Итог работы должен представлять собой устную передачу на русском языке общего содержания текста. Не нужно стремиться к переводу или дословной передаче информации, это – изложение сути прочитанного, т.е. где, когда, как, почему, что произошло, происходит, произойдет. При этом возможно опущение целых предложений, несущественных с точки зрения смысла, а из каких-то предложений можно использовать отдельные слова.

Не рекомендуется делать письменные пометки, они сбивают с толку и не способствуют оптимизации, их использование при ответе не поощряется.

## **II. Работа над устной речью**

Этот вид деятельности предусматривает устные высказывания в сфере специализации сдающего экзамен, текущей профессиональной деятельности,

научного исследования (для аспирантов, соискателей и стажеров) в ответ на заданный вопрос или предложенный тезис. Соответственно, необходимо понять и отреагировать. Нужно правильно сформулировать свою мысль, как с точки зрения грамматики, так и лексики. Учитываются также произношение, интонация, темп высказывания.

Могут потребоваться как навыки монологического высказывания, так и навыки ведения диа/полилога в рамках оговоренной тематики. Сдающий экзамен вправе доказать, переспросить, прокомментировать или оспорить утверждение средствами иностранного языка. Если вопрос находится вне сферы компетенции испытуемого, он должен это объяснить.

В ходе вступительного экзамена проходит беседа об учебе в вузе, научных интересах, специальности, профессии.

#### **4. СПИСОК УЧЕБНО-СПРАВОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

##### **Английский язык**

1. Белякова Е.И. Английский для аспирантов. Москва 2007
2. Кулиш С.А. Английский язык: пособие для поступающих в аспирантуру. – М.: МГСУ, 2011. – 112 с. 7
3. Маркушевская Л.П., Чарская Т.К., Ермошина Н.В. и др. English for Masters. СПб ИТМО 2010.
4. Маркушевская Л.П., Никифорова Н.В., Лукьяненко Н.Г. English for Masters in Economics. СПб ИТМО 2011.
5. Шапран Л.Ю., Куниця Л.І., Чередниченко Г.А., Авраменко О.П. Англійська мова: Підручник. – Київ:Фірма «Інкос», 2007. – 717с.
6. Remacha Esteras. Infotech. English for computer users. Student's Book. Third edition. – Cambridge University Press, 2002

##### **Немецкий язык**

1. Fit für DHS, Hueber Verlag, 2010.
2. Басова Н.В., Ватлина Н.И., Гайворенко Т.Ф. и др. Немецкий язык для технических вузов/Учебник. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2001. – 503 с.
3. Завьялова В.М. " Практический курс немецкого языка. – М: Лист-Нью, 2000
4. Кравченко А.П. Немецкий язык: Практикум по переводу. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002.
5. Крупина Л.С. Учебное пособие по техническому переводу. Часть 1. СПб: СПбГУ ИТМО, 2010.
6. Латышев Л.К. , Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., Академия, 2003.

##### **Французский язык**

1. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Учебник французского языка. М.: Нестор Академик, 2006.
2. Балыш Ю.А., Белкина О.Е. Франция on line. Учебное пособие. Французский язык. М.: Мир, 2005.

3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М.: Интердиалог+, 2001.

4. Тарасова А.Н. Грамматика французского языка. Справочник. Упражнения. М.: Лист, 2000.

5. Французька мова: Методичні вказівки до практичних занять з граматики для студентів усіх спеціальностей денної та заочної форм навчання, Ч. 1 /В.В. Хмель. – К.: УДУХТ, 2001. – 20с. №5876.

### **Электронные ресурсы**

[www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[www.online.multilex.ru](http://www.online.multilex.ru)

[www.slovari.ru](http://www.slovari.ru) (русские словари)

[www.radugaslov.ru](http://www.radugaslov.ru)

[www.onlinedics.ru](http://www.onlinedics.ru)

[www.perevodslor.ru](http://www.perevodslor.ru)